

Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wróciły też do Izraela miasta, które Filistyni zabrali Izraelowi, od Ekronu po Gat,* a Izrael wyrwał z ręki Filistynów także ich obszar. Zapanował też pokój między Izraelem a Amorytami.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pod władzę Izraela wróciły miasta od Ekronu po Gat, które wcześniej Filistyni mu odebrali. Izrael odbił też Filistynom ich obszar. Ponadto zapanował pokój między Izraelem a Amorytami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izraelowi zostały przywrócone miasta, które Filistyni zabrali Izraelowi, od Ekronu aż do Gat, a ich granice wyzwolił Izrael z ręki Filistynów. I pokój panował między Izraelem a Amorytami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przywrócone są miasta Izraelowi, które byli wzięli Filistynowie Izraelowi, od Akkaronu aż do Get, i granice ich oswobodził Izrael z ręki Filistynów; i był pokój między Izraelem, i między Amorejczykiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przywrócone są miasta Izraelowi, które byli wzięli Filistynowie od Izraela, od Akkaron aż do Get i do granice ich: i wyswobodził Izrael z ręki Filistynów. I był pokój między Izraelem i Amorejczykiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powróciły do Izraela miasta, które zabrali im Filistyni, od Ekronu aż do Gat; Izraelici zabrali z ręki Filistynów również te ziemie, które do nich należały. Nastał też okres pokoju między Izraelem i Amorytami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wróciły też do Izraela miasta, które Filistyńczycy zabrali Izraelowi od Ekronu po Gat, i obszar ich także wyrwał Izrael z ręki Filistyńczyków. Również między Izraelem a Amorejczykami panował pokój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wróciły również do Izraela miasta, które Filistyni zabrali Izraelitom, od Ekronu aż po Gat. Izrael wyrwał z rąk Filistynów nawet ich własne ziemie. Pokój panował także między Izraelitami a Amorytami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odzyskał Izrael miasta od Ekronu do Gat, które niegdyś Filistyni oderwali od Izraela. Całą tę okolicę uwolniono spod panowania Filistynów. Nastał też pokój między Izraelem i Amorytami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miasta, które Filistyni zabrali Izraelowi, powróciły do Izraela, od Ekron aż do Get. Również i ziemie okoliczne uwolnił Izrael spod ręki Filistynów. Zapanował także pokój pomiędzy Izraelem a Amorytami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І віддано міста, які чужинці взяли в ізраїльських синів, і віддали їх Ізраїлеві від Аскалона аж до Азова, і взяли ізраїльські границі з руки чужинців. І був мир між Ізраїлем і між Аморреєм.

¹⁾ Wg G: ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Ἀζοβ.

²⁾ Amorytami określani byli Kananejczycy zajmujący Kanaan przed przybyciem Izraela, zob. <x>100 21:2</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Israelitom dostały się też z powrotem miasta, które Pelisztini zabrali Israelowi, od Ekronu – do Gath; również z rąk pelisztyńskich Israelici zabrali należącą do nich dzielnicę. I nastał pokój pomiędzy Israelem, a Emorejczykiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miasta zaś, które Filistyni zabrali Izraelowi, wracały do Izraela, od Ekronu po Gat, a ich terytorium Izrael wyzwolił z ręki Filistynów. Nastał też pokój między Izraelem a Amorytami.